

Burdindegia

HIZTEGIA



KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Saiburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2012

Lan honen bibliografia-erregistroa
Eusko Jaurlaritzaren Liburutegi Nagusiaren katalogoan aurki daiteke:

<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>

Argitaraldia: I.a, 2012ko azaroa

Ale-kopurua: 1.500 ale

© argitaraldi honena: Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra

Argitaratzailea: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Internet: www.euskara.euskadi.net/euskalterm

Inprimaketa: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ISBN: XXXXXXXXXXXXXXX

Lege gordailua: XXXXXXXXX

HITZAURREA

HIZKUNTZA EROSO eta erraz hitz egin eta erabiliko bada, baliabide eta tresna egokiak beharrezkoak dira, eta eginkizun horretan leku garrantzitsua betetzen dute hiztegiek. Hizkuntzak etengabe aldatzen dira bizirik badaude, garai eta behar berrietara egokitzeko, eta, horrenbestez, hizkuntza baten modernizazioaren eta eguneratzearen prozesua ez da inoiz amaitzen. Horregatik, hizkuntzaren altxor lexikoa etengabe elikatu behar da, hizkuntza bera normalizatzeko batetik eta erabiltzaileen beharrei erantzuteko bestetik. Horregatik, helburu horri jarraituta argitaratzen dugu eskuartean duzun hiztegi hau, zalantzarik gabe, euskararen erabilera erraztuko duena.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak, corpus-plangintzari eta euskararen kalitateari dagokienez, Hiztegi Batua amaitu eta argitaratzea, eta datozen urteotarako terminologia-lanaren plangintza egitea agindu zuen (EBPN VI.3.3.a).

Hori horrela, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak (HPS) EBPNk agindutakoa gauzatzeko, hainbat ekimen jarri zuen martxan: batetik, "EUSKALTERM Euskal Terminologia Banku Publikoa" sortu zuen 2001ean; bestetik, Terminologia Batzordea eratu zuen Euskararen Aholku Batzordearen barruan.

EUSKALTERM erabilera publikoko bankua da, Eusko Jaurlaritzak bideratu eta sustatu nahi duen terminologiaren produkzioaren, ku-deaketaren eta hedapenaren muina. Banku hori metodologia eta irizpide jakin batzuen arabera eguneratu eta elikatzen da, beti ere Terminologia Batzordeak onartutako jarduketa-planak jarraituz.

Beraz, EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa etengabe elikatzen eta zabaltzen ari gara Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzatik IVAPekin lankidetzan, euskal terminologiaren normalizazioari eta zabalkundeari ekin eta eusteko. Terminologia Batzordeari dagokio, bestalde, terminologia-alorrean dauden lehenetsunak finkatzea, lan-proposamenak egin, terminologia-lanerako irizpideak ezartzea eta abar.

Lan horren guztiaren emaitza da eskuartean duzuen hiztegi hau. Hiztegia jorratzen duen eremuko erabiltzaileen premiak asetzeko baliagarri izatea nahi genuke, bai eta gure hizkuntzaren normalizazio eta eguneraketaren bidean urrats garrantzitsua izatea ere. Hiztegi hau eta honekin batera argitaratzen ditugun guztiak eguneroko jardunean erabiltzera animatzen zaituztegu guztiok, euskaldunok lexiko gero eta aberatsagoa izan dezagun gure eguneroko bizitzan ere.

Vitoria-Gasteiz, 2012ko urriaren 1a

Lourdes Auzmendi Ayerbe

Hizkuntza Politikarako sailburuordea

HIZTEGIARI BURUZKO ARGIBIDEAK

Hiztegi hau UZEI Terminologia eta Lexikografia Zentroak egin du EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa (www.euskara.euskadi.net/euskalterm) eguneratzeko eta elikatzeke entitate horrek Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin (HPS) izenpetutako kontratuen barruan. Kontratuok HPSk eta IVAPek finantzatu dituzte, bi erakunde horiek sinatutako hitzarmenen bidez.

EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa da Terminologia Batzordeak finkatutako terminologia-lana zabaltzeko ardatza. Aldi berean esan behar da Terminologia Batzordeak onartutako jarduketa-planen barruan ezarritako lehenetsuen arabera eguneratzen dela Terminologia Banku Publikoa.

Euskararen Aholku Batzordeko Terminologia Batzordeak¹ euskarazko terminologia-lanerako finkatu zuen metodologiari jarraituta, hiztegi hau, lehenengoz, hizkuntzalariez eta eremuko adituez osatutako batzorde teknikoak aztertu eta landu zuen, Terminologia Batzordeari behin betiko proposamena luzatzeko. Normalizazio-prozesuaren azken urratsa Terminologia Batzordeak onartzea izan da.

Beraz, hemen duzue eremu honetako terminologiaren erabiltzaileei **Terminologia Batzordeak gomendatzen dien terminologia**.

1 176/2007 DEKRETUA, urriaren 16koa, Euskararen Aholku Batzordeari buruzkoa

Hiztegien erabilitako ponderazio-markak:

(4) Termino normalizatua / gomendatua

(3) Termino onartua (baina ez lehenetsia, beste bat gomendatzen delako)

Hiztegien erabilitako laburtzapenak:

eu euskara

es español

fr français

en english

Sin. sinonimoa

Ik. ikus

NORMALIZAZIOA

BATZORDE TEKNIKOA

Jexux Aizpurua (Goierri Eskola)

Alfontso Mujika (Elhuyar)

Iker Etxebeste (UZEI)

Koordinatzailea: **Jone Agirregoikoa** (HPS)

TERMINOLOGIA BATZORDEA

Lourdes Auzmendi Ayerbe, Hizkuntza Politikarako sailburuordea

M^a Encarnacion Echazarra Huguet, IVAPEko zuzendari nagusia

Ivan Igartua Ugarte, EABko idazkaria

Araceli Díaz de Lezana Fernández de Gamarra, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako ordezkaria

Maite Imaz Leunda, IVAPEko ordezkaria

Andoni Sagarna Izagirre, Euskaltzaindiaren ordezkaria

Iker Etxebeste Zubizarreta, Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxeko (UZEIko) ordezkaria

Xabier Alberdi Larizgoitia, Euskal Herriko Unibertsitateko Euskara Institutuko ordezkaria

Ibon Olaziregi Salaberria, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren Euskara Zerbitzuaren ordezkaria

Mertxe Olaizola Maiz, aditua

Alberto Atxabal Rada, aditua

Joseba Erkizia Itoitz, aditua

Miel Loinaz Beristain, aditua

Asier Larrinaga Larrazabal, aditua

Alfontso Mujika Etxeberria, aditua

EREMU - ZUHAITZA



- 1 Finkatzeko materiala**
- 2 Etxerako burdin tresnak eta osagarriak**
- 3 Esku-erremintak eta osagarriak**
- 4 Erreminta elektrikoak eta osagarriak**
- 5 Bestelakoak**

AURKIBIDEA



Bokabularioa sailka	11
1. Finkatzeko materiala.	12
2. Etxerako burdin tresnak eta osagarriak . .	16
3. Esku-erremintak eta osagarriak.	18
4. Erreminta elektrikoak eta osagarriak. . . .	24
5. Bestelakoak	26
Euskarazko aurkibidea	27
Gaztelaniazko aurkibidea	33
Frantsesezko aurkibidea	39
Ingelesezko aurkibidea	45
Erreferentzia bibliografikoak.	51

BOKABULARIOA SAILKA

I. FINKATZEKO MATERIALA

1

ainguratzeko tako (4)**es** taco de anclaje; anclaje**fr** cheville d'ancrage**en** anchor plug

2

Allen torloju (4)**es** tornillo Allen**fr** vis Allen**en** Allen screw

3

antzadilla (4)

Kanpoaldetik ildaska bat duen metalezko uztai luzanga. Kanpoko ildaska inguratzen duen soka babesteko erabiltzen da, uztaiaren barrutik pasatzen den elementuak soka honda ez dezan.

es guardacabo**fr** cosse**en** thimble

4

azkoin (4)**es** tuerca**fr** écrou**en** nut

5

azkoin hexagonal (4)**es** tuerca hexagonal**fr** écrou hexagonal; écrou à six pans**en** hexagonal nut

6

azkoin itsu (4)**es** tuerca ciega**fr** écrou borgne**en** cap nut; blind nut

7

azkoin karratu (4)**es** tuerca cuadrada**fr** écrou carré**en** square nut

8

banda (4)**es** bisagra**fr** charnière**en** hinge

9

banda ezkutu (4)**es** bisagra oculta**fr** charnière invisible**en** concealed hinge

10

begi-torloju ireki (4)**es** hembrilla abierta**fr** piton fileté ouvert; boulon à œil ouvert**en** open eye bolt

11

begi-torloju itxi (4)**es** hembrilla cerrada**fr** piton fileté; boulon à œil fermé**en** closed eye bolt

12

berno (4)

Sin. buloi (4)

es perno**fr** boulon**en** bolt

13

besarkagailu (4)

Lotu beharreko piezak besarkatzen dituen eraztun moduko lotura-elementua. Torloju batez estutu ohi da.

es abrazadera
fr collier
en hose clamp

14

brida (4)

Lotu beharreko piezak inguratzen eta estutzen dituen lotura-elementu malgu eta estua. Hortz modukoak ditu luzera osoan zehar, eta muturretako bat zuloduna da; beste muturra zulo horretatik sartzen da, eta, estutu eta gero, hortzek ez dute brida askatzen edo lasaitzen uzten.

es brida
fr bride
en flange

buloi

Ik. berno

15

errematxe (4)

es remache; roblón
fr rivet
en rivet; clinch

16

eskuaira (4)

es escuadra
fr équerre
en bracket

17

eslinga (4)

es eslinga
fr élingue
en sling

18

girgilu (4)

U itxura duen metalezko lotura-pieza. Bi muturrak zulatuak ditu, eta zulo horietatik kabila bat sartzen da, pieza ixteko.

es grillete
fr manille
en shackle

19

gontz (4)

Bi pieza metaliko askez osatutako giltzadura. Pieza horietako bat zuloduna edo emea da, eta atearen edo leihoaren markoari lotzen zaio; bestea ziri modukoa edo arra da, eta ate- edo leiho-orrian lotzen da.

es gozne; pernio
fr gond
en strap hinge

20

granpilloi (4)

Sin. urkila-grapa (3)

es grampillón
fr crampillon; clou à deux pointes
en staple

21

Grower zirrindola (4)

Erradio batetik ebakita eta helize modura deformatuta dagoen zirrindola. Azkoina askatzea eragozten du forma berezi horrek.

es arandela Grower
fr rondelle Grower
en lock washer

22

hagaxka hariztatu (4)

es varilla roscada
fr tige filetée
en threaded rod

23

iltze (4)

es clavo
fr clou
en nail

24

iltze burugabe (4)

es clavo sin cabeza
fr clou sans tête
en pin

25

iltze burulau (4)

- es** clavo de cabeza plana
fr clou à tête plate
en flat-headed nail

26

izar-zirrindola (4)

- es** arandela de estrella; arandela dentada
fr rondelle en étoile; rondelle éventail
en star washer; toothed washer

27

kable-grapa (4)

- es** grapa de cable
fr attache-câble
en wire clamp; cable clip

28

kako (4)

- es** gancho
fr crochet
en croc

29

kako-iltze (4)

Burua angelu zuzen modura okertua duen iltzea. Horman iltzatuta, gauzak zintzilikatzeke erabiltzen da.

- es** escarpia; alcayata
fr clou à crochet
en hook

30

mosketoi (4)

Malgukidun pieza giltzatu batez ixten eta irekitzen den metalezko eraztuna. Gauzak erraz eta azkar lotzeko zein askatzeko erabiltzen da.

- es** mosquetón
fr mousqueton
en carabiner

31

piano-banda (4)

Kabila luzea eta, beraz, xafla luze eta estuak dituen banda-mota. Ohiko zentimetro urrien ordean, lotura-gainazal luze eta jarraitua eskaintzen du; adibidez, piano baten tapa ixteko.

- es** bisagra de piano
fr charnière à piano
en piano hinge

32

puntapax (4)

2 mm baino diametro txikiagoko iltze-mota.

- es** punta de París
fr pointe de Paris
en wire nail

33

sarraila-zilindro (4)

- es** bombillo
fr cylindre de serrure
en lock cylinder

34

tako (4)

Sin. ziri (4)

- es** taco
fr cheville
en plug

35

tako zabalgarri (4)

- es** taco expansible; taco de expansión
fr cheville à expansion
en expansion bolt

36

tatxet (4)

Buru handi eta zapaleko iltze motza. Gehienbat tapizak eta linolioak lotzeko erabiltzen da.

- es** tachuela; clavo tapicero
fr broquette; semence
en tack; sprig nail

37

tenkagailu (4)

- es** tensor
fr tendeur
en stretcher

38

tirafondo (4)

- es** tirafondo
fr tire-fond; vis à bois
en wood screw

39

torloju (4)

- es** tornillo
fr vis
en screw

40

torloju burubiribil (4)

- es** tornillo de cabeza redonda
fr vis à tête ronde
en button-head screw

41

torloju burufresatu (4)

- es** tornillo de cabeza fresada
fr vis à tête fraisée
en countersunk screw

42

torloju buruhexagonal (4)

- es** tornillo de cabeza hexagonal
fr vis à tête hexagonale; vis à tête à six pans
en hexagon head screw

43

torloju buruzilindriko (4)

- es** tornillo de cabeza cilíndrica
fr vis à tête cylindrique
en fillister head screw

44

tximeleta-azkoin (4)

- es** tuerca de mariposa; palomilla
fr écrou à oreilles; écrou papillon; écrou à ailettes
en wing nut; fly nut

urkila-grapa

Ik. granpilloi

ziri

Ik. tako

45

zirrindola (4)

- es** arandela
fr rondelle
en washer

2. ETXERAKO BURDIN TRESNAK ETA OSAGARRIAK

46

aldaba (4)

- es** aldaba
fr heurtoir; marteau
en knocker

47

ate-eskuleku (4)

- es** manija de puerta; manilla de puerta
fr poignée de porte
en door handle

48

ate-ixteko (4)

Irekitzen den atea automatikoki ixten duen aparatu malgukiduna.

- es** cierrapuertas
fr ferme-porte
en door check

49

ate-tope (4)

- es** tope de puerta
fr arrêt de porte
en doorstop

50

behatzulo (4)

- es** mirilla
fr judas
en peephole

51

errezel-barra (4)

- es** barra de cortina
fr barre de rideau
en curtain rod

52

errezel-uztai (4)

- es** anilla de cortina
fr anneau de rideau
en curtain ring

53

giltzarrapo (4)

- es** candado
fr cadenas
en padlock

54

helduleku (4)

- es** tirador; asa
fr poignée; bouton
en knob

55

juntura-estalki (4)

- es** tapajuntas; cubrejuntas
fr couvre-joint
en butt strap

56

kisketa (4)

- es** pestillo; pasador
fr pêne
en latch

57

kutxa gotor (4)

- es** caja de caudales; caja fuerte
fr coffre-fort
en safe; strong box; safety box

58

landatzeko sarraila (4)

- es** cerradura de embutir
fr serrure à entailler
en flush lock

59

morroilo (4)

- es** cerrojo
fr verrou
en door bolt; latch

60

postontzi (4)

- es** buzón
fr boîte aux lettres
en mailbox

61

sarraila (4)

- es** cerradura
fr serrure
en lock

62

segurtasun handiko sarraila

(4)

- es** cerradura de alta seguridad
fr serrure haute sécurité
en high-security lock

63

segurtasun-kate (4)

Atea zertxobait ireki arren segurtasun-lotura bat izateko jartzen den katea. Katearen mutur bat atearen orrian finkatuta dago, eta, segurtasun-lotura ezarri nahi denean, beste muturra atearen markoari lotzen zaio.

- es** cadena de seguridad
fr chaîne de sécurité
en safety chain

64

tiradera-gidari (4)

- es** guía de cajón
fr coulisse de tiroir
en drawer slide

3. ESKU-ERREMINTAK ETA OSAGARRIAK

65

alikota orokorrak (4)

- es** alicates universales
fr pince universelle
en combination pliers; universal pliers

66

alikota puntabiribilak (4)

- es** alicates de boca redonda
fr pince à bec rond
en round nose pliers

67

alikota puntalauak (4)

- es** alicates de boca plana
fr pince à bec plat
en flat nose pliers

68

aliketak (4)

- es** alicates
fr pince
en pliers

69

Allen giltza (4)

- es** llave Allen
fr clé Allen; clé mâle hexagonale
en Allen wrench; hex head key

argiketari-artaziak

Ik. argiketari-guraizeak

70

argiketari-guraizeak (4)

- Sin. argiketari-artaziak (4)
es tijeras de electricista
fr ciseaux d'électricien
en electrician scissors

71

arraspa (4)

- Sin. errasketa (4)
es rasqueta
fr grattoir
en scraper

72

arraspa (4)

- Sin. lima-arraspa (4)
es escofina; raspa
fr râpe
en rasp

73

arraspa biribil (4)

- es** escofina redonda
fr râpe ronde
en round rasp

74

arraspa erdibiribil (4)

- es** escofina de media caña
fr râpe demi-ronde
en half-round rasp

75

arraspa lau (4)

- es** escofina plana
fr râpe plate
en flat rasp

artaziak

Ik. guraizeak

76

bihurkin (4)

- es** destornillador
fr tournevis
en screwdriver

77

bihurkin puntalau (4)

- es** destornillador de boca plana
fr tournevis à pointe plate
en flat tip screwdriver

78

bihurkin ukondotu (4)

- es** destornillador acodado
fr tournevis coudé
en offset screwdriver

79

birabarki (4)

- es** berbiquí
fr vilebrequin
en speed brace; bit brace

80

burbuilazko nibel (4)

- es** nivel de burbuja
fr niveau à bulle
en bubble level; air level

81

daratulu (4)

- es** taladro; chignole
fr drille
en hand drill

82

ebakitzeko aliketak (4)

- es** alicates de corte
fr pince coupante
en cutting pliers

errasketa

Ik. arraspa

83

erreminta-kutxa (4)

- es** caja de herramientas
fr boîte à outils
en tool box

84

esku-erreminta (4)

- Sin.** esku-tresna (4)
es herramienta de mano; herramienta manual
fr outil à main
en hand tool

esku-tresna

Ik. esku-erreminta

85

espatula (4)

- es** espátula
fr spatule
en spatula

86

giltza (4)

- es** llave
fr clé; clef
en wrench; spanner

87

giltza finko (4)

- Sin.** giltza lau (3)
es llave fija; llave plana
fr clé plate; clé fixe
en fixed spanner; machine wrench

88

giltza ingeles (4)

- Sin.** giltza zabalgarri (3)
es llave inglesa; llave ajustable
fr clé anglaise; clé à molette; clef ajustable
en shifting spanner; monkey wrench; adjustable spanner; screw wrench

giltza lau

Ik. giltza finko

89

giltza ukondotu (4)

- es** llave acodada
fr clé coudée; clef coudée
en bent wrench; offset wrench

giltza zabalgarri

Ik. giltza ingeles

90

ginbalet (4)

Sin. laztabin (3)

es barrena

fr vrille

en gimlet

91

gubia (4)

es gubia

fr gouge

en gouge

92

guraizeak (4)

Sin. artaziak (4)

es tijeras

fr ciseaux

en scissors

hodi-formako giltza

Ik. tutu-erako giltza

93

hotzeko zizel (4)

es cortafrío

fr ciseau à froid

en cold chisel

94

igeltsero-aitzur (4)

Mutur bat aitzur modukoa eta bestea pikotx edo aizkora modukoa dituen lanabes kirtenduna.

es alcotana

fr décintroidir; hachette de maçon

en pickaxe

95

iltzagailu (4)

Iltzeak grapagailuen modura iltzatzen dituen tresna elektriko edo pneumatikoa.

es clavadora

fr cloueuse

en gun nailer

96

inausteko zerrote (4)

es serrucho de podar

fr scie à élaguer

en pruning saw

97

inglete-kutxa (4)

Zurezko piezak angelu jakin batean mozteko tresna. Zurezko pieza inglete-kutxan jartzen da, eta kutxak dituen erretenetako batean sartzen da zerra, bere mozte-lana angelu konkretu batean egin dezan.

es caja de ingletes

fr boîte à onglets

en mitre box

98

inglete-zerra (4)

es sierra de inglete; sierra ingletea-dora

fr scie à onglets

en mitre-cutting saw

99

ingude (4)

es yunque

fr enclume

en anvil

100

izar-bihurkin (4)

es destornillador de estrella

fr tournevis cruciforme

en cross head screwdriver

101

izar-giltza (4)

es llave de estrella

fr clé en étoile

en star wrench

jostun-artaziak

Ik. jostun-guraizeak

102

jostun-guraizeak (4)

Sin. jostun-artaziak (4)

- es** tijeras de costura
fr ciseaux de tailleur
en tailor's scissors

103

kalibre (4)

- es** calibre; pie de rey
fr pied à coulisse
en slide caliper

104

karraka (4)

Sin. lima (4)

- es** lima
fr lime
en file

karraka

Ik. trinket

105

karraka biribil (4)

Sin. lima biribil (4)

- es** lima redonda
fr lime ronde
en round file

106

karraka erdibiribil (4)

Sin. lima erdibiribil (4)

- es** lima mediacaña; lima de media caña
fr lime demi-ronde; lime mi-ronde
en half-round file

107

karraka karratu (4)

Sin. lima karratu (4)

- es** lima cuadrada
fr lime carrée
en square file

108

karraka lau (4)

Sin. lima lau (4)

- es** lima plana
fr lime plate
en flat-file

109

karraka triangeluar (4)

Sin. lima triangeluar (4)

- es** lima tres cuartos; lima triangular
fr lime triangulaire
en triangular file; three-square file

110

karrozari-mailu (4)

- es** martillo de carrocerero
fr marteau de carrossier
en body hammer

111

kazola-giltza (4)

- es** llave de vaso
fr clé à canon; clef canon
en box wrench

112

kurrikak (4)

- es** tenazas
fr tenailles
en nippers; pincers

113

kuter (4)

- es** cúter
fr cutter
en cutter

laztabin

Ik. ginbalet

lima

Ik. karraka

lima biribil

Ik. karraka biribil

lima erdibiribil

Ik. karraka erdibiribil

lima karratu

Ik. karraka karratu

lima lau

Ik. karraka lau

lima triangeluar

Ik. karraka triangeluar

lima-arraspa

Ik. arraspa

114

lixa (4)

Sin. lizpaper (3)

es papel de lija; lija

fr papier de verre; papier de sable

en sandpaper

lizpaper

Ik. lixa

115

mailu (4)

es martillo

fr marteau

en hammer

116

mailu horzdun (4)

es martillo de dientes; martillo de orejas

fr marteau à panne fendue; marteau à dent

en claw hammer

117

mazo (4)

es maza; maceta

fr maillet

en mallet

118

nibel (4)

es nivel

fr niveau

en level

119

paleta (4)

es paleta; palustre

fr truelle

en trowel

120

Phillips bihurkin (4)

es destornillador Phillips

fr tournevis Phillips

en Phillips screwdriver

121

Pozidriv bihurkin (4)

es destornillador Pozidriv

fr tournevis Pozidriv

en Pozidriv screwdriver

122

puntzoi (4)

es punzón

fr poinçon

en punch

123

sarjenta (4)

es sargenta

fr serre-joint

en clamp

silikona-aplikagailu

Ik. silikona-pistola

124

silikona-pistola (4)

Sin. silikona-aplikagailu (4)

es pistola de silicona

fr pistolet à silicone; applicateur de silicone

en silicon applicator

125

Stillson giltza (4)

es llave Stillson; llave de grifa; llave para tubos

fr clé Stillson; clé à griffe

en Stillson wrench

126

Torx bihurkin (4)**es** destornillador Torx**fr** tournevis Torx**en** Torx screwdriver

127

trinket (4)

Sin. karraka (3)

Kirtenaren joan-etorriko biraketa-mugimenduak ardatzean noranzko bakarreko biraketa eragiten duen tresna. Efektu hori lortzeko, gurpil horzduneko mekanismo berezia du.

es carraca; trinquete**fr** cliquet; crécelle**en** ratchet

128

trintxa (4)**es** formón**fr** ciseau à bois**en** chisel

129

tutu-ebakitzailer (4)**es** cortatubos**fr** coupe-tuyaux; coupe-tubes**en** pipe cutter; tube cutter

130

tutu-erako giltza (4)

Sin. hodi-formako giltza (4)

es llave de tubo**fr** clé tubulaire; clé en tube**en** tubular box wrench

131

zerra-arku (4)**es** arco de sierra**fr** arc de scie**en** bow saw

132

zerra-orri (4)**es** hoja de sierra**fr** lame de scie**en** saw blade

133

zerrote (4)**es** serrucho; sierra de mano**fr** scie à main; égoïne**en** handsaw

134

zerrote bizkardun (4)**es** serrucho de costilla**fr** scie à dos**en** back saw

135

zerrote puntadun (4)**es** serrucho de punta**fr** scie à guichet**en** compass saw

136

zurgin-mailu (4)**es** martillo de carpintero**fr** marteau de menuisier**en** joiner's hammer

4. ERREMINTA ELEKTRIKOAK ETA OSAGARRIAK

137

barauts (4)

- es** broca
fr foret; mèche
en drill; bit

138

barauts-zorrozkailu (4)

- es** afiladora de brocas
fr affûteuse de forets
en drill grinder

139

bihurkin elektriko (4)

- es** destornillador eléctrico
fr tournevis électrique; visseuse
électrique
en screw driving machine

140

disco urragarri (4)

- es** disco abrasivo
fr disque abrasif
en abrasive disc

141

disco-makina (4)

Ardatzaren inguruan disko urragarri bat birarazten duen biraketa-tresna elektriko. Gauzak zorrozteko, ebakitzeko, leuntzeko, bizarrak kentzeko eta antzeko lanetarako erabiltzen da.

- es** amoladora
fr meuleuse
en disc grinder

142

errematxagailu (4)

- es** remachadora
fr riveteuse; machine à river
en riveting machine

143

erreminta elektriko (4)

- Sin. tresna elektriko (4)
es herramienta eléctrica
fr outil électrique
en electric tool

144

eskuila zirkular (4)

- es** cepillo circular
fr brosse circulaire
en circular brush

145

fresa (4)

- es** fresa
fr fraise
en cutter

146

gubil (4)

- es** buril
fr burin
en burin

147

harri-barauts (4)

- es** broca para piedra
fr mèche à pierre
en stone drill

148

inguratzeko zerra (4)

- es** sierra de contornear; sierra de calar
fr scie à chantourner; scie sauteuse
en turning saw; jig saw

149

korroa-barauts (4)

Zuloaren barruko material guztia harrotu ordez, diskoa edo zilindroa osorik ebakitzen duen barauts-mota.

Hodi horzdun baten moduko muturra du, eta, gehienetan, diametro handiko zuloak egiteko erabiltzen da.

es broca de corona; trépano
fr mèche à couronne; trépan
en boring bit

150

leuntzeko makina (4)

Elementu birakari bat mugiaraziz gainazalak leun eta distiratsu uzteko erabiltzen den makina.

es pulidora
fr polisseuse
en polishing machine

151

lixatzeko makina (4)

es lijadora
fr ponceuse
en sanding machine

152

metal-barauts (4)

es broca para metal
fr foret à métal
en metal drill

tresna elektriko

Ik. erreminta elektriko

153

zulagailu (4)

Sin. zulatzeko makina (4)

es taladro; taladradora
fr perceuse; machine à percer
en drill

154

zulagailu kolpekari (4)

es taladro percutor
fr perceuse à percussion
en impact drill

zulatzeko makina

Ik. zulagailu

155

zur-barauts (4)

es broca para madera
fr foret à bois
en wood drill

5. BESTELAKOAK

156

alanbre (4)

- es alambre
fr fil; fil métallique
en wire

157

burlet (4)

- es burlete
fr bourrelet
en weather strip

158

gasezko soldagailu (4)

- es soldador de gas
fr fer à souder à gaz
en gas heated soldering iron

159

iman (4)

- es imán
fr aimant
en magnet

160

kola zuri (4)

- es cola blanca
fr colle blanche
en white glue

neurketa-zinta

Ik. zinta metriko

161

polea (4)

- Sin. txirrika (4)
es polea
fr poulie
en pulley

162

silikona (4)

- es silicona
fr silicene
en silicone

163

soldagailu elektriko (4)

- es soldador eléctrico
fr fer à souder électrique
en electric soldering iron

txirrika

Ik. polea

164

ukipen-kola (4)

- es cola de contacto
fr colle de contact
en contact adhesive

165

zinta isolatzaile (4)

- es cinta aislante
fr ruban isolant
en insulating tape

166

zinta metriko (4)

Sin. neurketa-zinta (4)

- es cinta métrica
fr ruban métrique; ruban de mesure
en tape measure

EUSKARAZKO AURKIBIDEA



A

ainguratzeko tako, 1
alanbre, 156
aldaba, 46
alikota orokorrak, 65
alikota puntabiribilak, 66
alikota puntalauak, 67
aliketak, 68
Allen giltza, 69
Allen torloju, 2
antzadilla, 3
argiketari-artaziak, 70
argiketari-guraizeak, 70
arraspa, 71, 72
arraspa biribil, 73
arraspa erdibiribil, 74
arraspa lau, 75
artaziak, 92
ate-eskuleku, 47
ate-ixteko, 48
ate-tope, 49
azkoin, 4
azkoin hexagonal, 5
azkoin itsu, 6
azkoin karratu, 7

B

banda, 8
banda ezkutu, 9
barauts, 137
barauts-zorrozkailu, 138
begi-torloju ireki, 10
begi-torloju itxi, 11
behaxulo, 50
berno, 12

besarkagailu, 13
bihurkin, 76
bihurkin elektriko, 139
bihurkin puntalau, 77
bihurkin ukondotu, 78
birabarki, 79
brida, 14
buloi, 12
burbuilazko nibel, 80
burlet, 157

D

daratulu, 81
disco urragarri, 140
disco-makina, 141

E

ebakitzeko aliketak, 82
errasketa, 71
errematxagailu, 142
errematxe, 15
erreminta elektriko, 143
erreminta-kutxa, 83
errezel-barra, 51
errezel-uztai, 52
eskuaira, 16
esku-erreminta, 84
esku-tresna, 84
eskuila zirkular, 144
eslinga, 17
espatula, 85

F

fresa, 145

G

gasezko soldagailu, 158

giltza, 86

giltza finko, 87

giltza ingeles, 88

giltza lau, 87

giltza ukondotu, 89

giltza zabalgarri, 88

giltzarrapo, 53

ginbalet, 90

girgilu, 18

gontz, 19

granpilloi, 20

Grower zirrindola, 21

gubia, 91

gubil, 146

guraizeak, 92

H

hagaxka hariztatu, 22

harri-barauts, 147

helduleku, 54

hodi-formako giltza, 130

hotzeko zizel, 93

I

igeltsero-aitzur, 94

iltzagailu, 95

iltze, 23

iltze burugabe, 24

iltze burulau, 25

iman, 159

inausteko zerrote, 96

inglete-kutxa, 97

inglete-zerra, 98

ingude, 99

inguratzeko zerra, 148

izar-bihurkin, 100

izar-giltza, 101

izar-zirrindola, 26

J

jostun-artaziak, 102

jostun-guraizeak, 102

juntura-estalki, 55

K

kable-grapa, 27

kako, 28

kako-iltze, 29

kalibre, 103

karraka, 104

karraka, 127

karraka biribil, 105

karraka erdibiribil, 106

karraka karratu, 107

karraka lau, 108
karraka triangeluar, 109
karrozari-mailu, 110
kazola-giltza, 111
kisketa, 56
kola zuri, 160
koroa-barauts, 149
kurrikak, 112
kuter, 113
kutxa gotor, 57

L

landatzeko sarraila, 58
laztabin, 90
leuntzeko makina, 150
lima, 104
lima biribil, 105
lima erdibiribil, 106
lima karratu, 107
lima lau, 108
lima triangeluar, 109
lima-arraspa, 72
lixa, 114
lixatzeko makina, 151
lizpaper, 114

M

mailu, 115
mailu horzdun, 116
mazo, 117
metal-barauts, 152
morroilo, 59
mosketoi, 30

N

neurketa-zinta, 166
nibel, 118

P

paleta, 119
Phillips bihurkin, 120
piano-banda, 31
polea, 161
postontzi, 60
Pozidriv bihurkin, 121
puntapax, 32
puntzoi, 122

S

sarjenta, 123
sarraila, 61
sarraila-zilindro, 33
segurtasun handiko sarraila, 62
segurtasun-kate, 63
silikona, 162
silikona-aplikagailu, 124
silikona-pistola, 124
soldagailu elektriko, 163
Stillson giltza, 125

T

tako, 34
tako zabalgarri, 35
tatxet, 36
tenkagailu, 37
tiradera-gidari, 64
tirafondo, 38
torloju, 39
torloju burubiribil, 40
torloju burufresatu, 41
torloju buruhexagonal, 42
torloju buruzilindriko, 43
Torx bihurkin, 126
tresna elektriko, 143
trinket, 127
trintxa, 128
tutu-ebakitzaile, 129
tutu-erako giltza, 130
tximeleta-azkoin, 44
txirrika, 161

Z

zerra-arku, 131
zerra-orri, 132
zerrote, 133
zerrote bizkardun, 134
zerrote puntadun, 135
zinta isolatzaile, 165
zinta metriko, 166
ziri, 34
zirrindola, 45
zulagailu, 153
zulagailu kolpekari, 154
zulatzeko makina, 153
zur-barauts, 155
zurgin-mailu, 136

U

ukipen-kola, 164
urkila-grapa, 20

GAZTELANIAZKO AURKIBIDEA



A

abrazadera, 13
afiladora de brocas, 138
alambre, 156
alcayata, 29
alcotana, 94
aldaba, 46
alicates, 68
alicates de boca plana, 67
alicates de boca redonda, 66
alicates de corte, 82
alicates universales, 65
amoladora, 141
anclaje, 1
anilla de cortina, 52
arandela, 45
arandela de estrella, 26
arandela dentada, 26
arandela Grower, 21
arco de sierra, 131
asa, 54

B

barra de cortina, 51
barrena, 90
berbiquí, 79
bisagra, 8
bisagra de piano, 31
bisagra oculta, 9
bombillo, 33
brida, 14
broca, 137
broca de corona, 149
broca para madera, 155
broca para metal, 152

broca para piedra, 147
buril, 146
burlete, 157
buzón, 60

C

cadena de seguridad, 63
caja de caudales, 57
caja de herramientas, 83
caja de ingleses, 97
caja fuerte, 57
calibre, 103
candado, 53
carraca, 127
cepillo circular, 144
cerradura, 61
cerradura de alta seguridad, 62
cerradura de embutir, 58
cerrojo, 59
chignole, 81
cierrapuertas, 48
cinta aislante, 165
cinta métrica, 166
clavadora, 95
clavo, 23
clavo de cabeza plana, 25
clavo sin cabeza, 24
clavo tapicero, 36
cola blanca, 160
cola de contacto, 164
cortafrío, 93
cortatubos, 129
cubrejuntas, 55
cúter, 113

D

destornillador, 76
 destornillador acodado, 78
 destornillador de boca plana, 77
 destornillador de estrella, 100
 destornillador eléctrico, 139
 destornillador Phillips, 120
 destornillador Pozidriv, 121
 destornillador Torx, 126
 disco abrasivo, 140

E

escarpia, 29
 escofina, 72
 escofina de media caña, 74
 escofina plana, 75
 escofina redonda, 73
 escuadra, 16
 eslinga, 17
 espátula, 85

F

formón, 128
 fresa, 145

G

gancho, 28
 gozne, 19
 grampillón, 20

grapa de cable, 27
 grillete, 18
 guardacabo, 3
 gubia, 91
 guía de cajón, 64

H

hembrilla abierta, 10
 hembrilla cerrada, 11
 herramienta de mano, 84
 herramienta eléctrica, 143
 herramienta manual, 84
 hoja de sierra, 132

I

imán, 159

L

lija, 114
 lijadora, 151
 lima, 104
 lima cuadrada, 107
 lima de media caña, 106
 lima mediacaña, 106
 lima plana, 108
 lima redonda, 105
 lima tres cuartos, 109
 lima triangular, 109
 llave, 86
 llave acodada, 89
 llave ajustable, 88

llave Allen, 69
llave de estrella, 101
llave de grifa, 125
llave de tubo, 130
llave de vaso, 111
llave fija, 87
llave inglesa, 88
llave para tubos, 125
llave plana, 87
llave Stillson, 125

M

maceta, 117
manija de puerta, 47
manilla de puerta, 47
martillo, 115
martillo de carpintero, 136
martillo de carroceros, 110
martillo de dientes, 116
martillo de orejas, 116
maza, 117
mirilla, 50
mosquetón, 30

N

nivel, 118
nivel de burbuja, 80

P

paleta, 119
palomilla, 44
palustre, 119
papel de lija, 114
pasador, 56
pernio, 19
perno, 12
pestillo, 56
pie de rey, 103
pistola de silicona, 124
polea, 161
pulidora, 150
punta de París, 32
punzón, 122

R

raspa, 72
rasqueta, 71
remachadora, 142
remache, 15
roblón, 15

S

sargenta, 123
serrucho, 133
serrucho de costilla, 134
serrucho de podar, 96
serrucho de punta, 135
sierra de calar, 148
sierra de contornear, 148

sierra de inglete, 98
sierra de mano, 133
sierra ingleteadora, 98
silicona, 162
soldador de gas, 158
soldador eléctrico, 163

T

tachuela, 36
taco, 34
taco de anclaje, 1
taco de expansión, 35
taco expansible, 35
taladradora, 153
taladro, 81, 153
taladro percutor, 154
tapajuntas, 55
tenazas, 112
tensor, 37
tijeras, 92
tijeras de costura, 102
tijeras de electricista, 70
tirador, 54
tirafondo, 38

tope de puerta, 49
tornillo, 39
tornillo Allen, 2
tornillo de cabeza cilíndrica, 43
tornillo de cabeza fresada, 41
tornillo de cabeza hexagonal, 42
tornillo de cabeza redonda, 40
trépano, 149
trinquete, 127
tuerca, 4
tuerca ciega, 6
tuerca cuadrada, 7
tuerca de mariposa, 44
tuerca hexagonal, 5

V

varilla roscada, 22

Y

yunque, 99

FRANTSESEZKO AURKIBIDEA



A

affûteuse de forêts, 138
 aimant, 159
 anneau de rideau, 52
 applicateur de silicone, 124
 arc de scie, 131
 arrêt de porte, 49
 attache-câble, 27

B

barre de rideau, 51
 boîte à onglets, 97
 boîte à outils, 83
 boîte aux lettres, 60
 boulon, 12
 boulon à œil fermé, 11
 boulon à œil ouvert, 10
 bourrelet, 157
 bouton, 54
 bride, 14
 broquette, 36
 brosse circulaire, 144
 burin, 146

C

cadenas, 53
 chaîne de sécurité, 63
 charnière, 8
 charnière à piano, 31
 charnière invisible, 9
 cheville, 34

cheville à expansion, 35
 cheville d'ancrage, 1
 ciseau à bois, 128
 ciseau à froid, 93
 ciseaux, 92
 ciseaux de tailleur, 102
 ciseaux d'électricien, 70
 clé, 86
 clé à canon, 111
 clé à griffe, 125
 clé à molette, 88
 clé Allen, 69
 clé anglaise, 88
 clé coudée, 89
 clé en étoile, 101
 clé en tube, 130
 clé fixe, 87
 clé mâle hexagonale, 69
 clé plate, 87
 clé Stillson, 125
 clé tubulaire, 130
 clef, 86
 clef ajustable, 88
 clef canon, 111
 clef coudée, 89
 cliquet, 127
 clou, 23
 clou à crochet, 29
 clou à deux pointes, 20
 clou à tête plate, 25
 clou sans tête, 24
 cloueuse, 95
 coffre-fort, 57
 colle blanche, 160
 colle de contact, 164
 collier, 13
 cosse, 3
 coulisse de tiroir, 64
 coupe-tubes, 129
 coupe-tuyaux, 129
 couvre-joint, 55

crampillon, 20
crécelle, 127
crochet, 28
cutter, 113
cylindre de serrure, 33

D

décintroir, 94
disque abrasif, 140
drille, 81

E

écrou, 4
écrou à ailettes, 44
écrou à oreilles, 44
écrou à six pans, 5
écrou borgne, 6
écrou carré, 7
écrou hexagonal, 5
écrou papillon, 44
égoïne, 133
élingue, 17
enclume, 99
équerre, 16

F

fer à souder à gaz, 158
fer à souder électrique, 163
ferme-porte, 48

fil, 156
fil métallique, 156
foret, 137
foret à bois, 155
foret à métal, 152
fraise, 145

G

gond, 19
gouge, 91
grattoir, 71

H

hachette de maçon, 94
heurtoir, 46

J

judas, 50

L

lame de scie, 132
lime, 104
lime carrée, 107
lime demi-ronde, 106

lime mi-ronde, 106
lime plate, 108
lime ronde, 105
lime triangulaire, 109

M

machine à percer, 153
machine à river, 142
maillet, 117
manille, 18
marteau, 46, 115
marteau à dent, 116
marteau à panne fendue, 116
marteau de carrossier, 110
marteau de menuisier, 136
mèche, 137
mèche à couronne, 149
mèche à pierre, 147
meuleuse, 141
mousqueton, 30

N

niveau, 118
niveau à bulle, 80

O

outil à main, 84
outil électrique, 143

P

papier de sable, 114
papier de verre, 114
pêne, 56
perceuse, 153
perceuse à percussion, 154
pied à coulisse, 103
pince, 68
pince à bec plat, 67
pince à bec rond, 66
pince coupante, 82
pince universelle, 65
pistolet à silicone, 124
piton fileté, 11
piton fileté ouvert, 10
poignée, 54
poignée de porte, 47
poinçon, 122
pointe de Paris, 32
polisseuse, 150
ponceuse, 151
poulie, 161

R

râpe, 72
râpe demi-ronde, 74
râpe plate, 75
râpe ronde, 73
rivet, 15
riveteuse, 142
rondelle, 45
rondelle en étoile, 26
rondelle éventail, 26
rondelle Grower, 21
ruban de mesure, 166
ruban isolant, 165
ruban métrique, 166

S

scie à chantourner, 148
 scie à dos, 134
 scie à élaguer, 96
 scie à guichet, 135
 scie à main, 133
 scie à onglets, 98
 scie sauteuse, 148
 semence, 36
 serre-joint, 123
 serrure, 61
 serrure à entailler, 58
 serrure haute sécurité, 62
 silicone, 162
 spatule, 85

T

tenailles, 112
 tendeur, 37
 tige filetée, 22
 tire-fond, 38

tournevis, 76
 tournevis à pointe plate, 77
 tournevis coudé, 78
 tournevis cruciforme, 100
 tournevis électrique, 139
 tournevis Phillips, 120
 tournevis Pozidriv, 121
 tournevis Torx, 126
 trépan, 149
 truelle, 119

V

verrou, 59
 vilebrequin, 79
 vis, 39
 vis à bois, 38
 vis à tête à six pans, 42
 vis à tête cylindrique, 43
 vis à tête fraisée, 41
 vis à tête hexagonale, 42
 vis à tête ronde, 40
 vis Allen, 2
 visseuse électrique, 139
 vrille, 90

INGELESEZKO AURKIBIDEA



A

abrasive disc, 140
adjustable spanner, 88
air level, 80
Allen screw, 2
Allen wrench, 69
anchor plug, 1
anvil, 99

B

back saw, 134
bent wrench, 89
bit, 137
bit brace, 79
blind nut, 6
body hammer, 110
bolt, 12
boring bit, 149
bow saw, 131
box wrench, 111
bracket, 16
bubble level, 80
burin, 146
butt strap, 55
button-head screw, 40

C

cable clip, 27
cap nut, 6
carabiner, 30
chisel, 128

circular brush, 144
clamp, 123
claw hammer, 116
clinch, 15
closed eye bolt, 11
cold chisel, 93
combination pliers, 65
compass saw, 135
concealed hinge, 9
contact adhesive, 164
countersunk screw, 41
croc, 28
cross head screwdriver, 100
curtain ring, 52
curtain rod, 51
cutter, 113, 145
cutting pliers, 82

D

disc grinder, 141
door bolt, 59
door check, 48
door handle, 47
doorstop, 49
drawer slide, 64
drill, 137, 153
drill grinder, 138

E

electric soldering iron, 163
electric tool, 143
electrician scissors, 70
expansion bolt, 35

F

file, 104
 fillister head screw, 43
 fixed spanner, 87
 flange, 14
 flat nose pliers, 67
 flat rasp, 75
 flat tip screwdriver, 77
 flat-file, 108
 flat-headed nail, 25
 flush lock, 58
 fly nut, 44

G

gas heated soldering iron, 158
 gimlet, 90
 gouge, 91
 gun nailer, 95

H

half-round file, 106
 half-round rasp, 74
 hammer, 115
 hand drill, 81
 hand tool, 84
 handsaw, 133
 hex head key, 69
 hexagon head screw, 42
 hexagonal nut, 5
 high-security lock, 62
 hinge, 8

hook, 29
 hose clamp, 13

I

impact drill, 154
 insulating tape, 165

J

jig saw, 148
 joiner's hammer, 136

K

knob, 54
 knocker, 46

L

latch, 56, 59
 level, 118
 lock, 61
 lock cylinder, 33
 lock washer, 21

M

machine wrench, 87
magnet, 159
mailbox, 60
mallet, 117
metal drill, 152
mitre box, 97
mitre-cutting saw, 98
monkey wrench, 88

N

nail, 23
nippers, 112
nut, 4

O

offset screwdriver, 78
offset wrench, 89
open eye bolt, 10

P

padlock, 53
peephole, 50
Phillips screwdriver, 120
piano hinge, 31
pickaxe, 94

pin, 24
pincers, 112
pipe cutter, 129
pliers, 68
plug, 34
polishing machine, 150
Pozidriv screwdriver, 121
pruning saw, 96
pulley, 161
punch, 122

R

rasp, 72
ratchet, 127
rivet, 15
riveting machine, 142
round file, 105
round nose pliers, 66
round rasp, 73

S

safe, 57
safety box, 57
safety chain, 63
sanding machine, 151
sandpaper, 114
saw blade, 132
scissors, 92
scraper, 71
screw, 39
screw driving machine, 139
screw wrench, 88
screwdriver, 76

shackle, 18
shifting spanner, 88
silicon applicator, 124
silicone, 162
slide caliper, 103
sling, 17
spanner, 86
spatula, 85
speed brace, 79
sprig nail, 36
square file, 107
square nut, 7
staple, 20
star washer, 26
star wrench, 101
Stillson wrench, 125
stone drill, 147
strap hinge, 19
stretcher, 37
strong box, 57

T

tack, 36
tailor's scissors, 102
tape measure, 166
thimble, 3
threaded rod, 22
three-square file, 109

tool box, 83
toothed washer, 26
Torx screwdriver, 126
triangular file, 109
trowel, 119
tube cutter, 129
tubular box wrench, 130
turning saw, 148

U

universal pliers, 65

W

washer, 45
weather strip, 157
white glue, 160
wing nut, 44
wire, 156
wire clamp, 27
wire nail, 32
wood drill, 155
wood screw, 38
wrench, 86

ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK

- ADARRA LAN TRESNAK, S.A. *Herramientas de calidad. 11. 2002/03. Catálogo & Lista de precios*. Usurbil: Adarra Lan Tresnak. 2002.
- CASTORAMA. *Catalogue Bricolage, Amenagement, Decoraction*. 1996.
- INDUS [burdindegi-enpresaren web orriko produktu-katalogoa] [linean]. [Kontsulta: 2005-03]. <<http://www.infe.es/prodesp.htm>>
- MINK, H. *Diccionario técnico = Dictionnaire technique. Español-francés*. Barcelona: Herder, 1988.
- ORTIZ, S.A. [Burdindegia-enpresaren web orriko produktu-katalogoa] [linean]. [Kontsulta: 2005-03]. <<http://www.ferreteriaortiz.es/store/a2z.aspx>>
- PABLO SCHROEDER, S.L. [Burdindegia-enpresaren web orriko produktu-katalogoa] [linean]. [Kontsulta: 2005-03]. <<http://www.pabloschroeder.com/webs/index.asp>>